

**THE GENERAL AGREEMENT OF CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
SAUDI ARABIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LITHUANIA**

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Republic of Lithuania, referred to hereinafter as "The Contracting Parties";

Desiring to enhance the existing friendly relationship between their countries and to strengthen ties between their nationals;

Seeking to promote, and support co-operation between both countries in the fields of economy, trade, investment, industry, energy, agriculture, transport, education, science, technology, culture, information, tourism, youth and sports, innovation, information technology and other areas, and recognizing the benefits that may derive from strengthening this co-operation;

Acting in accordance with the laws and other legal acts applicable in the territories of their respective Countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE (1)**

The Contracting Parties shall encourage economic, trade, investment and technical co-operation between their countries and nationals, including natural or legal persons on mutually beneficial basis and in all spheres,

which constitute mutual interest. This co-operation shall include, but is not limited to, the following:

1. Co-operation in all economic fields including industrial, petroleum, mineral, petrochemical, agricultural, livestock, health and tourism projects.
2. Exchange of knowledge and technical expertise required for specific co-operative programs in different fields.

### **ARTICLE (2)**

1. The Contracting Parties shall encourage the expansion and diversification of their trade relation in the framework of international trade system.
2. The Contracting Parties shall exchange information on laws and other legal acts applicable in the territories of their Countries regulating economic and trade activities.

### **ARTICLE (3)**

1. The Contracting Parties shall in accordance with laws and other legal acts applicable in the territories of their Countries encourage and facilitate investments of their nationals, and exchange information in this field.
2. The Contracting Parties shall encourage the implementation of investment projects, as well as the establishment of joint ventures in accordance with the laws and other legal acts applicable in the territories of their Countries.

#### **ARTICLE (4)**

The Contracting Parties shall encourage the following:

1. Exchanging visits of their representatives and their economic, trade, industry and technological delegations of both public and private sectors.
2. Providing the necessary facilities required for participating in commercial exhibitions held in both countries.

#### **ARTICLE (5)**

The Contracting Parties shall encourage the following:

1. Educational, scientific research, scientific, technical and innovational co-operation through exchange of information in areas of mutual interest, exchange of information related to scientific and technological researches, exchange of visits of official representatives and researchers, experts and technicians, training researchers and technical assistants, and participating in scientific symposia and conferences of mutual interest.
2. Co-operation in cultural and media sectors, through exchange of visits and expertise between both public and private cultural and media institutions in the fields of programs and technology, exchange of written, visual, audio media materials, and participating in related festivals.
3. Sports and youth co-operation through the coordination of their positions in the international forums, exchange of programs among sports and youth unions, as well as, exchange of visits and experiences among officials responsible for youth and sports affairs in both countries.

4. Cooperation in the field of tourism and coordination between concerned tourism authorities in both countries, exchange tourism information and statistical data.

#### **ARTICLE (6)**

The Contracting Parties shall conclude or encourage the conclusion between the competent authorities of both countries of separate agreements in specific fields of a mutual interest, or joint executive cooperation programs in any of the fields mentioned in this Agreement, when necessary.

#### **ARTICLE (7)**

The Contracting Parties may form a Joint Commission to review the development of bilateral relations, to consult regarding the promotion of this Agreement. The composition of the Joint Commission, date and venue of its meeting shall be agreed through diplomatic channels.

#### **ARTICLE (8)**

The Contracting Parties agree to use the mutually transmitted information only for the purposes designated for; and cannot transmit any of this information to a third party without a written consent from the other Contracting Party in this respect.

#### **ARTICLE (9)**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification through diplomatic channels, confirming the fulfillment of all internal procedures required for its entry into force by the Contracting Parties.

2. The duration of this Agreement is (5) five years from the date of entry into force, and thereafter it shall be renewed automatically for consecutive periods of one year, unless either of the Contracting Parties gives a written notice of termination at least six months before the expiry of this Agreement.
3. In the event of termination of this Agreement, its provisions shall continue to be effective in relation to the programs, projects, or agreements that have been concluded within its framework, or consequential contracts or commitments that have not been completed, or rights that have not been settled.
4. Any disputes arising with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through consultations or negotiations between the Contracting Parties.

Concluded in the city of Riyadh, as of Sunday 19/5/1437 H, corresponding to 28/2/2016 in two original copies in Arabic, English and Lithuanian languages. All texts are equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of  
Lithuania**



**Mr. NERIS GERMANAS**  
Deputy Foreign Minister

**For the Government of  
Kingdom of Saudi Arabia**



**Dr. NIZAR O. MADANI**  
Minister of State for  
Foreign Affairs

## اتفاقية عامة للتعاون بين حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة جمهورية

### ليتوانيا

رغبة من حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة جمهورية ليتوانيا (المشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين) في توثيق وأصر الصداقة القائمة بينهما، وتدعيم الروابط التاريخية بين شعبيهما، وتطوير التعاون بين بلديهما ودعمه في المجالات الاقتصادية والتجارية والاستثمارية والتعليمية والعلمية والفنية والثقافية والإعلامية والسياحية والشباب والرياضة، وتقديراً منهما للفوائد التي يمكن أن تعم البلدين نتيجة لتعزيز التعاون بينهما وفقاً للأنظمة والقوانين المعمول بها في كلا البلدين، فقد اتفق الطرفان المتعاقدان فيما بينهما على ما يأتي:

### المادة الأولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والتقني بين بلديهما ومواطنيهما من الأشخاص ذوي الصفة الطبيعية أو الاعتبارية، ويشمل هذا التعاون على سبيل المثال لا الحصر ما يأتي:

١- التعاون في جميع المجالات الاقتصادية بما في ذلك المشاريع (الصناعية والبتروولية والمعدنية والبتروكيميائية والزراعية والحيوانية والصحية والسياحية).

٢- تشجيع تبادل المعرفة والخبرات الفنية اللازمة لبرامج تعاونية محددة في مجالات مختلفة.

### المادة الثانية

١. يبذل الطرفان المتعاقدان أفضل مساعيهم لتشجيع توسيع التجارة الثنائية بين بلديهما وتنويعها في إطار أنظمة التجارة الدولية.

٢. يقوم الطرفان المتعاقدان بتبادل المعلومات عن القوانين والإجراءات القانونية الأخرى المعمول بها في بلادهم المتعلقة بالاقتصاد والتجارة.



### المادة الثالثة

اتفق الطرفان المتعاقدان على الآتي:

- ١- تشجيع وتسهيل استثمارات المواطنين في جميع المجالات، ما عدا المجالات المستثناة طبقاً للأنظمة الداخلية في بلديهما.
- ٢- يشجع الطرفان المتعاقدان قيام مشروعات استثمارية طبقاً لقوانين وأنظمة الاستثمار المرعية في كلا البلدين.

### المادة الرابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان الآتي:

- ١- تبادل زيارات الممثلين والوفود والبعثات الاقتصادية والتجارية والتقنية والصناعية، سواء أكانوا من الحكوميين أم القطاع العام أو الخاص.
- ٢- المشاركة في المعارض التجارية التي تقام في كلا البلدين، وتقديم التسهيلات اللازمة لذلك.

### المادة الخامسة

يشجع الطرفان المتعاقدان على ما يأتي:

- ١- التعاون في مجالات التعليم والبحث العلمي والعلوم والتقنية من خلال تبادل المعلومات في المجالات ذات الاهتمام المشترك، وتبادل المعلومات المتعلقة بالبحوث العلمية والتقنية، وتبادل الزيارات بين المسؤولين والباحثين والخبراء والفنيين، وتدريب الباحثين والمساعدات الفنيين، والمشاركة في الندوات والمؤتمرات العلمية ذات الاهتمام المشترك.
- ٢- تشجيع التعاون في المجالات الإعلامية المرئية والمسموعة والمطبوعة، من خلال تبادل الزيارات والخبرات بين المؤسسات الإعلامية العامة والخاصة في المجالات البرمجية والتقنية، وتبادل المواد السمعية والبصرية والمطبوعة والمشاركة في المهرجانات ذات العلاقة.
- ٣- تشجيع التعاون في المجالات الثقافية والرياضية ومجالات الشباب، وذلك من خلال تنسيق المواقف في المحافل الدولية وتبادل البرامج بين المؤسسات

والجمعيات والاتحادات الرياضية والشبابية، وكذلك تبادل الزيارات والخبرات بين المسؤولين عن شؤون الشباب والرياضة.

٤- التنسيق بين الجهات المعنية في القطاع السياحي في كلا البلدين لتبادل المعلومات والبيانات الإحصائية المتعلقة بالسياحة والآثار.

### المادة السادسة

يشجع الطرفان المتعاقدان إبرام برامج تعاون تنفيذية مشتركة في أي من المجالات الواردة ضمن هذه الاتفاقية، وكذلك إبرام اتفاقيات مستقلة في ميادين محددة ذات اهتمام مشترك، متى دعت الحاجة إلى ذلك.

### المادة السابعة

يمكن أن يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة لمتابعة تنفيذ هذه الاتفاقية إذا دعت الحاجة إلى ذلك. وأن يتم الاتفاق على يوم ومكان تكوين اللجنة عن طريق القنوات الدبلوماسية.

### المادة الثامنة

يتفق الطرفان المتعاقدان على ألا تستخدم المعلومات المتبادلة بينهما إلا في الأغراض المخصصة لها وفقاً لما يتم الاتفاق عليه بينهما. ويتعهد كل طرف بالأقل ينقل أي معلومة من المعلومات المتبادلة بينهما إلى طرف ثالث دون موافقة خطية من الطرف المتعاقد الآخر.

### المادة التاسعة

- ١- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ آخر إشعار متبادل عبر القنوات الدبلوماسية يؤكد إنهاء الإجراءات النظامية الداخلية اللازمة لذلك.
- ٢- مدة هذه الاتفاقية خمس سنوات (٥) تبدأ من تاريخ نفاذها، وتتجدد تلقائياً لفترة أو فترات متتالية مدة كل منها سنة واحدة، ما لم يبلغ أحد الطرفين المتعاقدين



الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهاء العمل بها قبل انتهاء مدة النفاذ بستة أشهر على الأقل.

٣- إذا انتهى العمل بهذه الاتفاقية، تستمر أحكامها نافذة المفعول بالنسبة إلى البرامج أو المشروعات أو الاتفاقيات التي تمت في ظلها، أو التعاقدات والالتزامات المترتبة عليها، والتي لم ينته من إنجازها عند انتهاء العمل بها، أو الحقوق التي نشأت في ظلها ولم تسو بعد وفقا لأحكامها، وكذلك بالنسبة إلى تصفية المراكز والمستحقات المالية الجارية قبل انتهاء العمل بهذه الاتفاقية، سواء تعلقت جميعها بالحكومات أو الأشخاص ذوي الصفة الطبيعية أو الاعتبارية.

حررت هذه الاتفاقية في مدينة الرياض يوم الأحد بتاريخ ١٩ / ٥ / ١٤٣٧ هـ الموافق ٢٨ / ٢ / ٢٠١٦ م) من نسختين أصليتين بثلاث لغات: العربية والإنجليزية والليتوانية، والنصوص متساوية الحجية. وعند الاختلاف في الترجمة تكون المرجعية للنص المكتوب باللغة الإنجليزية.

عن حكومة  
المملكة العربية السعودية



د. نزار بن عبيد مدني  
وزير الدولة للشؤون  
الخارجية

عن حكومة  
جمهورية ليتوانيا



نريس جيرماناس  
نائب وزير الخارجية  
الخارجية